

Inter- and intra-speaker /ai~ei/ variation in ‘ōlelo Hawai‘i: Acoustic and historical- comparative evidence

Thomas Kettig

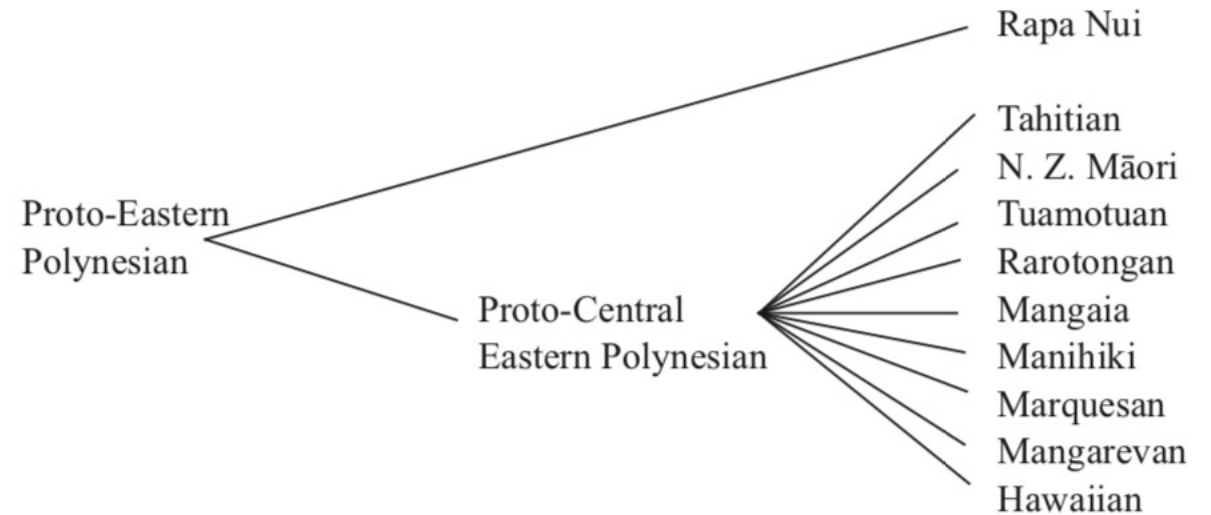
York University

NWAV51: Queens College, CUNY

October 13, 2023

‘Ōlelo Hawai‘i

- Austronesian > Malayo-Polynesian > Oceanic > Polynesian > Central-Eastern Polynesian
- 7 consonant phonemes
- 5 short mono, 5 long mono, 25 diphthongs (prob. not phonemic)
- (C)V(V) syllable structure



Walworth (2014)

Orthography

- Developed by missionaries in 1820s
- Modern version from mid-20th c. includes 'okina (glottal stop) and kahakō (macron)
- Very regular phoneme-letter correspondence, except...



Short vs. long vowels

i	'mika	<i>mika</i>	'mister'	i:	'mi:ka	<i>mīka</i>	'meter'
e	'pela	<i>pela</i>	'mattress'	e:	'pe:la	<i>pēla</i>	'bail'
a	'nana	<i>nana</i>	'a variety of taro'	a:	'na:na	<i>nāna</i>	'for him, her'
o	'kona	<i>Kona</i>	'leeward'	o:	'ko:na	<i>kōna</i>	'his, hers'
u	'hui	<i>hui</i>	'club'	u:	'hu:i	<i>hūi</i>	'halloo'

'Short' diphthongs

ae	'vaena	<i>waena</i>	'middle'
ai	'ʔaina	<i>'aina</i>	'meal'
ao	'kaona	<i>kaona</i>	'hidden meaning, as in Hawaiian poetry'
au	'kēula	<i>kaula</i>	'rope'
ei	'keiki	<i>keiki</i>	'child'
eu	ha:pəime'meue	<i>hāpaimemeue</i>	'to praise'
iu	'piula	<i>piula</i>	'tired'
oi	'loina	<i>loina</i>	'custom'
ou	'mouo	<i>mouo</i>	'buoy'

'Long' diphthongs

a:e	'ma:ea	<i>māea</i>	'to rise to the surface'
a:i	'ʔa:ina	<i>'āina</i>	'land'
a:o	'pa:oni	<i>pāoni</i>	'to argue'
a:u	'ha:una	<i>hāuna</i>	'to mend a net'
e:i	'ke:ia	<i>kēia</i>	'this'
o:u	'ho:una	<i>hōuna</i>	'scooping'

Parker Jones (2018)

Kinney (1956): Exceptions!

- Observation of ai > ei in some words
- Tape recordings on Hawai'i Island in 1955, 14 monolingual (!!) speakers, aged late 50s to early 90s
- "natural, colloquial, unconditioned responses" = interview speech

	" Standard "		" Changed "	Percentage of "Changed" pronunciations
1. Assimilation of vowels ai to ei:	laila "there"	0	leila	100
			lila	5
	kaikamahine "girl" ..	2	keikamahine	95
			keikimahine	23
	ikaika "strong"	1	ikeika	92
	maika'i "good"	16	meika'i	63
	maila "hither"	21	meila	49
	waiho "leave"	6	weiho	40
	mai "hither"	153	mei	37
	ai "linking"	151	ei	36
	kaikua'ana "sibling" ..	0	keikua'ana	—
	kaikuanane "sibling" ..	0	keikunane	—
	kaikaina "sibling"		keikeina	—
	kaikuahine "sibling" ..	1	keikuahine	—
'a'o to 'a'a:	'a'ole "no"	67	'a'ale	79
	'a'ohe "none"	46	'a'ahe	37
io to iu:	lio "horse"	12	liu	66
	'ilio "dog"	22	'iliu	48
au to ou:	mau "plural"	53	mou	29

Ka Leo Hawai'i: Present source of data

- Archives of radio show preserve voices of elderly native speakers born at turn of 19th/20th century
- What does /ai~ei/ variation look like in these speakers?

Name	Gender	'Āina hānau	Episode	Recording date
Rachel Mahuiki	female	Wainiha, Kaua'i	KLH #014	Nov. 9, 1972
Alfred Apaka Sr.	male	Hanalei, Kaua'i	KLH #057	March 3, 1974
Ida Kapu'ihilani Feary-Milton Nāone	female	Moanalua, O'ahu	KLH #013	Nov. 1, 1972
Henry Hanalē Machado	male	Kapālama, O'ahu	KLH #021	Feb. 6, 1973
Lilian Victor	female	Lahaina, Maui	KLH #032	April 24, 1973
David Ka'alakea	male	Kīpahulu, Maui	KLH #063	April 21, 1974
Sadie Kaluhi'ōpiopio Beebe	female	Kahalu'u, Hawai'i	KLH #033	May 1, 1973
Joseph Maka'ai	male	Ka'ūpūlehu, Hawai'i	KLH #016	Nov. 21, 1972

Results of auditory impressionistic analysis

	<i>kai-</i>		<i>laila</i>			<i>maika'i</i>		
	ai	ei	ai	i	ei	ai	?	ei
RM – Kaua‘i F					1	2		
AA – Kaua‘i M		6			15	13	1	
IN – O‘ahu F					7			1
HM – O‘ahu M			4		9	4		
LV – Maui F		2		1	7	5	2	2
DK – Maui M		8		11	10	6	8	
SB – Hawai‘i F	1	5	2	3	9	3		
JM – Hawai‘i M		6		17	10	1		1

Results: *maika'i*

Kinney (1956)

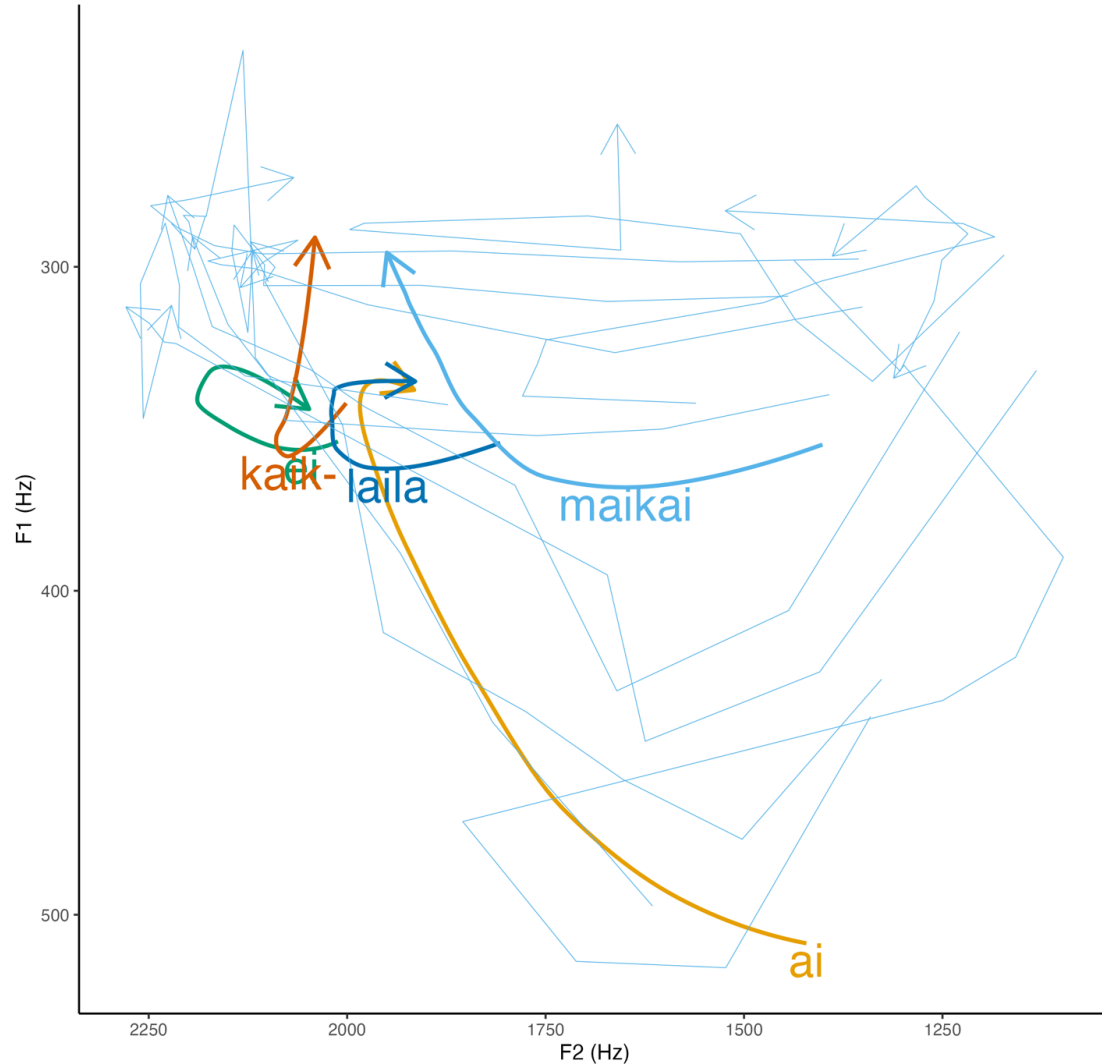
1. Assimilation of vowels ai to ei:	" Standard "		" Changed "		Percentage of "Changed " pronuncia- tions
	laila "there"	0	leila	133	100
			lila	5	
	kaikamahine "girl" ..	2	keikamahine	18	95
			keikimahine	23	
	ikaika "strong"	1	ikeika	12	92
	maika'i "good"	16	meike'i	27	63
	maila "hither"	21	meila	20	49
	waiho "leave"	6	weiho	4	40
	mai "hither"	153	mei	89	37
	ai "linking"	151	ei	85	36
	kaikua'ana "sibling" ...	0	keikua'ana	6	—
	kaikuanane "sibling"	0	keikunane	4	—
	kaikaina "sibling"		keikeina	6	—
	kaikuahine "sibling" ...	1	keikuahine ...	1	—

	<i>kai-</i>		<i>laila</i>			<i>maika'i</i>		
	ai	ei	ai	i	ei	ai	?	ei
RM – Kaua'i F					1	2		
AA – Kaua'i M		6			15	13	1	
IN – O'ahu F					7			1
HM – O'ahu M			4		9	4		
LV – Maui F		2		1	7	5	2	2
DK – Maui M		8		11	10	6	8	
SB – Hawai'i F	1	5	2	3	9	3		
JM – Hawai'i M		6		17	10	1		1

- Most speakers use /ai/
- Several intermediate (maybe [ei]?) pronunciations
- Low number of fully [ei]-like tokens

Results: *maika'i*

Speaker DK: Maika'i tokens and selected /ei/ and /ai/ means



	<i>kai-</i>		<i>laila</i>			<i>maika'i</i>		
	ai	ei	ai	i	ei	ai	?	ei
RM – Kaua'i F					1	2		
AA – Kaua'i M		6			15	13	1	
IN – O'ahu F					7			1
HM – O'ahu M			4		9	4		
LV – Maui F		2		1	7	5	2	2
DK – Maui M		8		11	10	6	8	
SB – Hawai'i F	1	5	2	3	9	3		
JM – Hawai'i M		6		17	10	1		1



a maita'i ta 'ai

Maika'i

- No references to alternate pronunciations in dictionaries

Andrews (1865)

MAI-KAI, *adj.* Externally good; handsome; beautiful; he wahine maka *maikai*, a handsome woman.

2. Morally good; upright; correct; excellent.

3. The sum of external excellence in conduct.

MAI-KAI, *s.* Beauty; external excellence of persons or things.

2. Beauty of personal appearance; hehelena *maikai*. *Eset.* 1:11.

3. Goodness; that which is excellent in moral conduct; uprightness.

4. The sum of various external excellencies; ua like ka *maikai* me ka nani, ame ka hemolele, ame ka mimo, ame ka pono, ame ka panakai ole, ame ka auliholo manu.

MAI-KAI, *v.* To be handsome; to be externally good; to be pleasing to the sight.

2. To be of use; to be useful; to benefit; to be good.

3. *Hoo.* To make good; to repair what has been wasted, lost or destroyed. 2 *Oihl.* 24:4. To supply a deficiency; to set things in order; to regulate.

4. To treat kindly; to speak favorably of. *Ktn.* 12:15.

5. To bless; to praise, as in worship.

6. *Passively,* to cause to be blessed; to pronounce a blessing upon.

7. To honor; to reverence, as a worthy character. *Puk.* 20:12.

8. To exalt; to extol; to glorify.

Pukui & Elbert (1986)

maika'i, nvs. Good, fine, all right, well; good-looking; handsome, beautiful; goodness, righteousness, benefit, well-being, morality; good looks, good health. See Gram. 2.7. *Pehea 'oe? Maika'i nō.* How are you? Fine. *He wahine maika'i loa ke nānā aku,* a woman very good to look at. *He maika'i 'ōlelo,* goodness in speech [with implication that actions are *not* good]. *E 'ai ā pau maika'i ka i'a,* eat until the fish is completely finished. **ho'o.maika'i.** To thank, bless, render thanks, congratulate, make acceptable, praise, improve, perfect, correct; grateful, gratified, thankful. See *inu ho'omaika'i, palapala ho'omaika'i, pule ho'omaika'i.* *Ho'omaika'i!* Congratulations. *'Ōlelo ho'omaika'i,* compliment, congratulations. *Ho'omaika'i 'ana,* congratulations, improvement. *Lā Ho'omaika'i,* Thanksgiving Day. *Mele ho'omaika'i,* song of praise; Doxology. *'O wau nō me ka ho'omaika'i,* I am very gratefully yours [in conclusion of a letter]. (PPN *ma'i-taki.*)

Maika'i

- Derives from loss of /ʔ/ in /maʔitaki/
- Mangareva, Marquesan, Rapa, Rarotongan, Tuamotu also exhibit /ei/
- <ai> spelling is thus conservative, but [ei] innovation shared among several sister languages

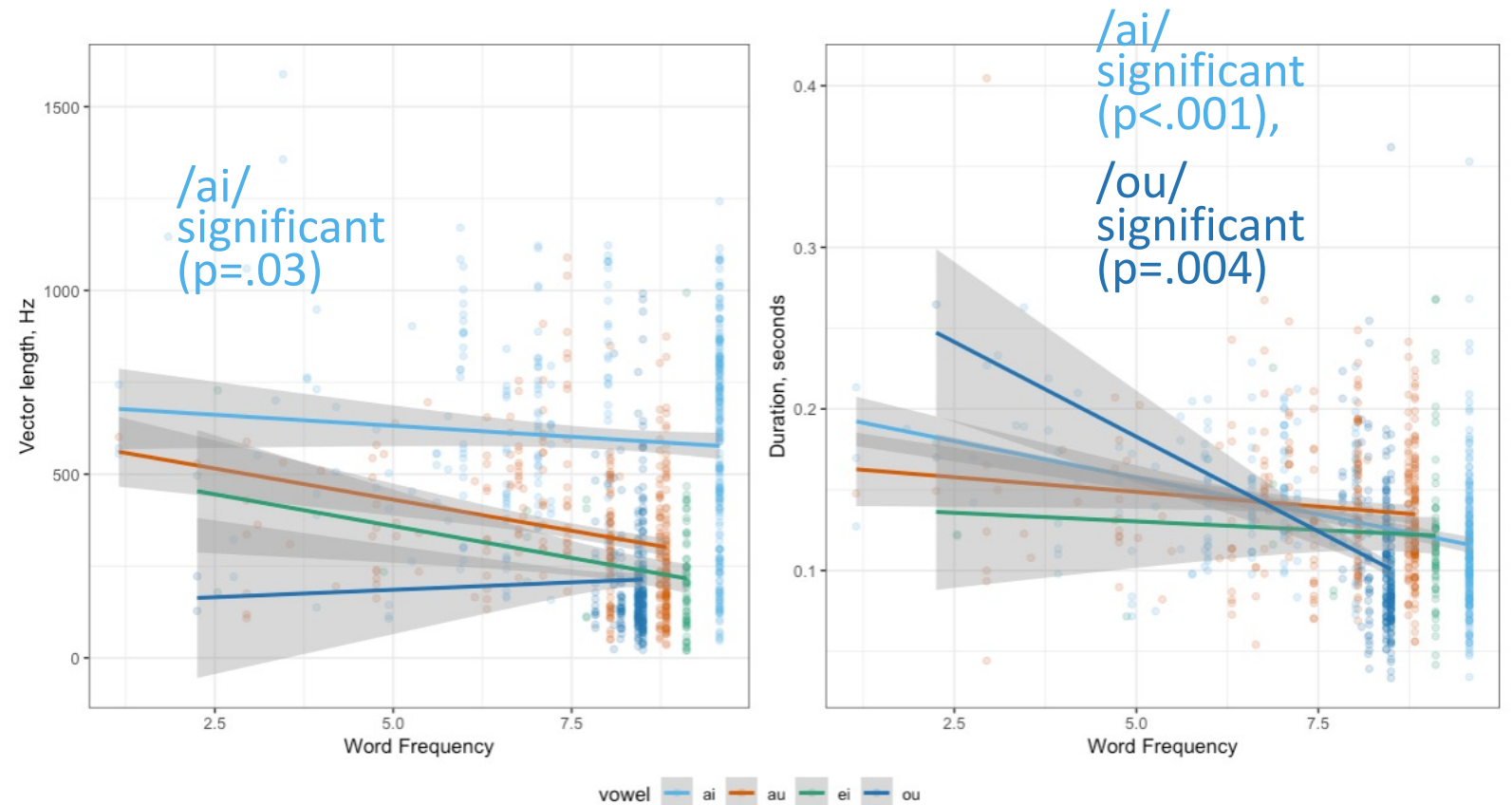
Description:	Good, pleasant
Reconstruction:	Reconstructs to EP: East Polynesian
Notes:	*8 Note. MAO meaning "good etc." is cited only in a couple of early sources; meaning "iron" it is thought to have resulted from Cook's Tahitian interpreter offering iron and saying that it was maita`i.

Pollex entries:

Language	Reflex	Description	Source
Easter Island	Maʔitaki	Clean, clear, neat, pure, pretty etc. Muchacha linda. Clear, plain (Wbr).	(Bxn)
Hawaiian	Maikaʻi	Good, fine, all right, well; good-looking, handsome...	(Pki)
Mangareva	Mei/te/taki	Beau, doux (usité pour ce qui est naturel et pas fait par l'homme). Beautiful, good, soft, sweet (Tgr). Belle femme; beautiful woman (Atl). Phonologically Irregular	(Rch)
Manihiki-Rakahanga	Maitaki, meitaki	Good	(Krk)
Marquesas	Meitaʻi. Metaʻi (MQN) (Atl).	Bon, agreable. Convenable, beau, vertueux, sage, commode (Lch).	(Dln)
Marquesas	Meitáke, meitárre, meití	Good, pleasant, beautiful	(Crk)
New Zealand Maori	Maitai	Beautiful, good, agreeable; iron (obs.) Phonologically Irregular	(Wms)
Niue	Mitaki	Good Problematic	(Sph)
Penrhyn	Maitaki	Good, kind	(Sta)
Rapa	Maitaki	Good	(Sks)
Rapa	Meitaki	Good	(Grn)
Rarotongan	Meitaki	Good, pleasant, excellent	(Bse)
Tahitian	Maitaʻi	De qualité; bon, bien, agréable; devenir bon; bonté, gentillesse;; bon, bien moral; devenir bon; beau (en parlant du temps qu'il fait)	(Lmt)
Tongan	Maaʔitaki	Favourite wife or concubine Problematic	(Cwd)
Tuamotu	Maitaki	Good, pleasant, excellent	(Stn)
Tuamotu	Meitaki	Good, excellent, attractive, desirable	(Stn)

Maika'i

- High-frequency word
- /ai/ shows frequency effects – shorter trajectories, shorter durations
- /ai/ > [ei] could be phonetic reduction, or could have started that way and now be perceived as /ei/



Kettig (2023)

Results: *laila*

Kinney (1956)

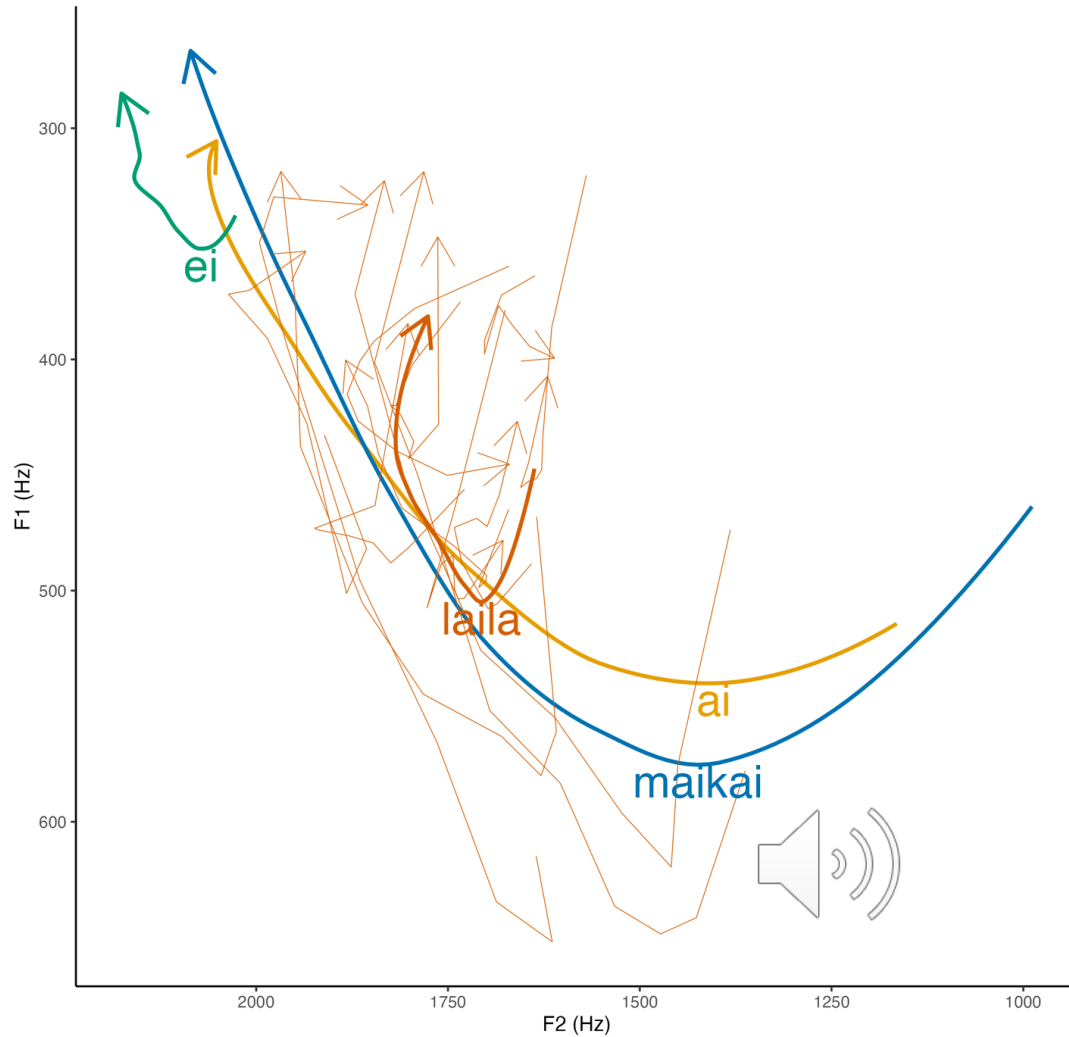
1. Assimilation of vowels ai to ei:	" Standard "	" Changed "	Percentage of "Changed " pronunciations
	<i>laila</i> "there"	0	<i>leila</i> ... 133 100
			<i>lila</i> 5
	<i>kaikamahine</i> "girl" ...	2	<i>keikamahine</i> 18 95
			<i>keikimahine</i> 23
	<i>ikaika</i> "strong"	1	<i>ikeika</i> 12 92
	<i>maika'i</i> "good"	16	<i>meike'i</i> 27 63
	<i>maila</i> "hither"	21	<i>meila</i> 20 49
	<i>waiho</i> "leave"	6	<i>weiho</i> 4 40
	<i>mai</i> "hither"	153	<i>mei</i> 89 37
	<i>ai</i> "linking"	151	<i>ei</i> 85 36
	<i>kaikua'ana</i> "sibling" ...	0	<i>keikua'ana</i> 6 —
	<i>kaikuanane</i> "sibling"	0	<i>keikunane</i> 4 —
	<i>kaikaina</i> "sibling"		<i>keikeina</i> 6 —
	<i>kaikuahine</i> "sibling" ...	1	<i>keikuahine</i> ... 1 —

	<i>kai-</i>		<i>laila</i>			<i>maika'i</i>		
	ai	ei	ai	i	ei	ai	?	ei
RM – Kaua'i F					1	2		
AA – Kaua'i M		6			15	13	1	
IN – O'ahu F					7			1
HM – O'ahu M			4		9	4		
LV – Maui F		2		1	7	5	2	2
DK – Maui M		8		11	10	6	8	
SB – Hawai'i F	1	5	2	3	9	3		
JM – Hawai'i M		6		17	10	1		1

- Maui and Hawai'i lead in *lila* production
- A few /ai/ but mostly /ei/ or /i/

Results: *laila*

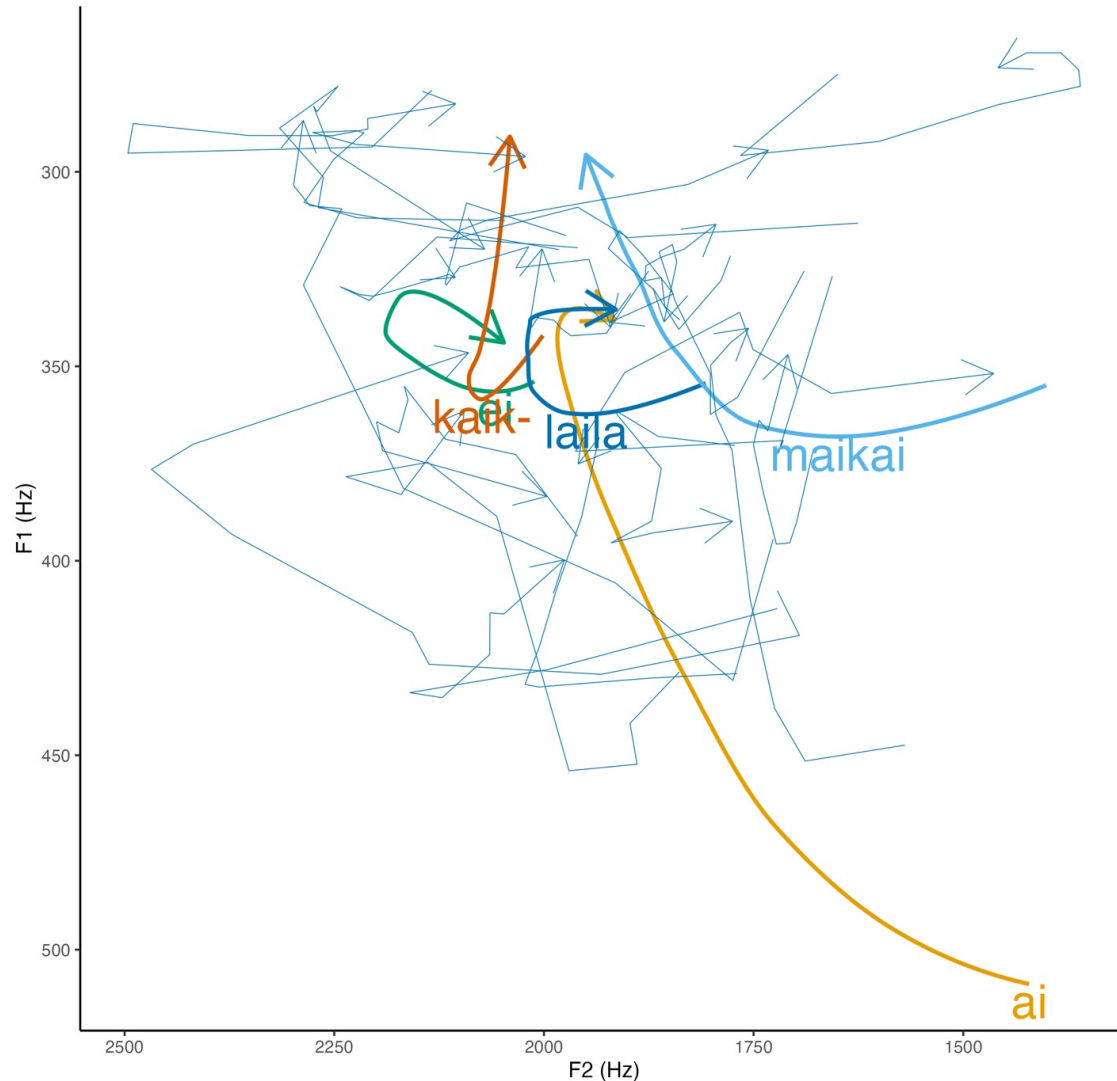
Speaker HM: Laila tokens and selected /ei/ and /ai/ means



	<i>kai-</i>		<i>laila</i>			<i>maika'i</i>		
	ai	ei	ai	i	ei	ai	?	ei
RM – Kaua‘i F					1	2		
AA – Kaua‘i M		6			15	13	1	
IN – O‘ahu F					7			1
HM – O‘ahu M			4		9	4		
LV – Maui F		2		1	7	5	2	2
DK – Maui M		8		11	10	6	8	
SB – Hawai‘i F	1	5	2	3	9	3		
JM – Hawai‘i M		6		17	10	1		1

Results: *laila*

Speaker DK: Laila tokens and selected /ei/ and /ai/ means



	<i>kai-</i>		<i>laila</i>			<i>maika'i</i>		
	ai	ei	ai	i	ei	ai	?	ei
RM – Kaua‘i F					1	2		
AA – Kaua‘i M		6			15	13	1	
IN – O‘ahu F					7			1
HM – O‘ahu M			4		9	4		
LV – Maui F		2		1	7	5	2	2
DK – Maui M		8		11	10	6	8	
SB – Hawai‘i F	1	5	2	3	9	3		
JM – Hawai‘i M		6		17	10	1		1



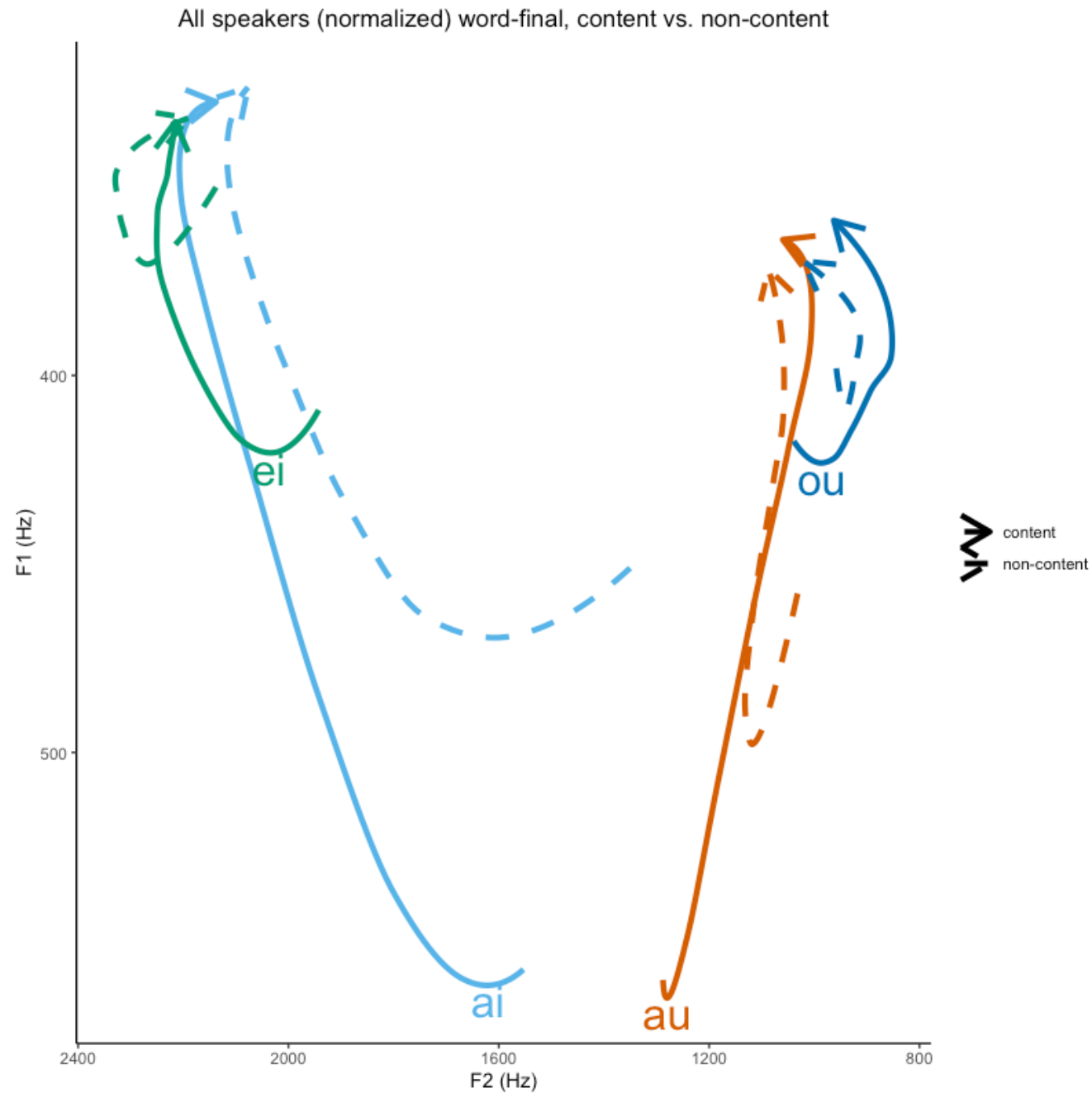
noho ‘ana ma *laila* [i]



hele au i te kula, ma *laila* [i] male au i ka wahine, ma *laila* [ei] o Kīpahulu

Laila

- Could this be reduction of a function word?



Kettig (2023)

Laila

Andrews (1865)

LAI-LĀ, *adv.* Referring to time, then; at that time; referring to place, there; at that place. It almost always takes one of the simple prepositions, *a, i, o, no, ko, ka, ma* or *mai*. See each of the compounds in their places; also, *Gram.* § 68 and § 165, 2d class.

- no alternate pronunciations noted

Pukui & Elbert (1986)

laila. loc. n. There, then (usually pronounced *leila* or *lila*; *Gram.* 2.7, 8.6). *Laila* follows particles with varying meanings: *Ā laila*, then. *I laila*, there, at that place. *Mai laila mai ā hiki i keia mau makahiki*, from then until the present years. *Kō laila*, of that place, local. *He 'olu'olu kō laila po'e*, the people of that locality are kind. *Malaila*, there. *Mai laila*, from there, thence. *No laila*, therefore, for that reason, hence, consequently; belonging to that place. *O laila*, of that place. *'A'ohe a'u mea makemake o laila*, there is nothing I want there. (PEP *l(a,e)ila*.)

- /ei/ or /i/ noted as variants
- PEP option of /ai/ or /ei/ suggested

Laila

Pollex

- Actually, probably *reira in PCE!
 - Widespread /ei/ in sister languages
- /ai/ appears to be Hawaiian *innovation from /ei/*, not an underlying historical /ai/ reducing to [ei]
- Spelling therefore based on innovative/hypercorrective form?

Protoform: REIRA [CE] There (a place already mentioned)

Description:	There (a place already mentioned)
Reconstruction:	Reconstructs to CE: Central-Eastern Polynesian
Notes:	*0 << PN *-ra "there"

Pollex entries:

Language	Reflex	Description	Source
East Futuna	Le-ia	That yonder	Problematic (Bgs)
Easter Island	A-ira	There	Problematic (Fts)
Hawaiian	Laila	There, aforementioned place	(Pki)
Hawaiian	Leila	The usual pronunciation of laila (Ebt. gram.)	(Pki)
Hawaiian	Lila	Another pronunciation of laila	(Ebt)
Mangareva	Reira	Là (se dit d'un lieu déterminé). There (said of some certain place) (Tgr).	(Rch)
Manihiki-Rakahanga	Reira	There	(Krk)
Marquesas	?Ei?a (MQS), keina (MQN), kei?a, eina.	There, aforementioned place. Là.	Phonologically Irregular (Dln)
Marquesas	Éiya, e/keiya	There, that is the place, or way	(Crk)
Marquesas	Keina (MQN), kei?a (Ua Pou), ?ei?a (MQS)	Là. Un lieu déjà cité ou que l'on désigne: là, a cet endroit-là.	(Lch)
Moriiori	Reira	There	(Shd)
New Zealand Maori	Reira	There, aforementioned place	(Wms)
Penrhyn	Reira	Referring to the time or place or situation already mentioned: that, there, thus	(Sta)
Rarotongan	Reira	That which has been referred to or is understood (place, time, circumstance)	(Bse)
Tahitian	Reira	Là, à cet endroit-là, à ce moment-là	(Lmt)
Tuamotu	Reira	There, aforementioned place	(Stn)

Results: *kai-*

Kinney (1956)

1. Assimilation of vowels ai to ei:	" Standard "		" Changed "	Percentage of "Changed " pronuncia- tions
	laila "there"	0	leila	133 100
			lila	5
	kaikamahine "girl" ..	2	keikamahine ..	18 95
			keikimahine ..	23
	ikaika "strong"	1	ikeika	12 92
	maika'i "good"	16	meike'i	27 63
	maila "hither"	21	meila	20 49
	waiho "leave"	6	weiho	4 40
	mai "hither"	153	mei	89 37
	ai "linking"	151	ei	85 36
	kaikua'ana "sibling" ...	0	keikua'ana	6 —
	kaikuanane "sibling" ...	0	keikunane	4 —
	kaikaina "sibling"		keikeina	6 —
	kaikuahine "sibling" ...	1	keikuahine ...	1 —

	<i>kai-</i>		<i>laila</i>			<i>maika'i</i>		
	ai	ei	ai	i	ei	ai	?	ei
RM – Kaua'i F					1	2		
AA – Kaua'i M		6			15	13	1	
IN – O'ahu F					7			1
HM – O'ahu M			4		9	4		
LV – Maui F		2		1	7	5	2	2
DK – Maui M		8		11	10	6	8	
SB – Hawai'i F	1	5	2	3	9	3		
JM – Hawai'i M		6		17	10	1		1

- All seem to agree on /ei/ for kinship terms, just one instance of /ai/
- So why is it spelled <ai>?

Kai-

- Pollex suggests PCE *tai-
- No /ei/ presented in other CE Polynesian languages
- Points to independent innovation in Hawaiian, after spelling standardized?

Protoform: TAI [CE] A kin term or social category: age-class?

Description:	A kin term or social category: age-class?
Reconstruction:	Reconstructs to CE: Central-Eastern Polynesian
Notes:	*1 Cf. PN *tau-.7b 'prefix marking reciprocal kin relations'

Pollex entries:

Language	Reflex	Description	Source
Hawaiian	Kai-	Prefix to six kinship terms (kaina, kua'ana, kunaane, kuahine, ko'eke, kamahine) used as terms of reference	(Pki)
Mangareva	Taʔi ʔou	Nouvelle génération	Phonologically Irregular (Rch)
Marquesas	Tai	Epoque, génération, race, postérité, contemporains, âge	(Dln)
New Zealand Maori	Tai	Term of address to males or females (E tai); in some tribes, restricted to addressing a woman who has borne children	(Wms)
New Zealand Maori	Tai/kuia	Old woman; middle-aged woman (with some tribes)	(Wms)
New Zealand Maori	Tai/tamariki	Young man, young person of either sex	(Wms)
Pukapuka	Tai/tangata	Generation; birth class, group born in same year, a fellow member of the group	(Bge)
Rarotongan	Tai/rua	Pair up with, team up; partner, fellow (of two)	(Bse)
Takuu	Naa tai	A number of canoes constructed at the same time	(Mle)
Tuamotu	Tai	A class, family, species, variety, kind; sex...	(Stn)

Kai-

Andrews (1865)

KAI-KAI-NA, *s.* The younger of two brothers or sisters; used by a brother when speaking of a brother, or a sister of a sister. But if a brother speak of a sister, or a sister of a brother, it is *kailunane*.

KAI-KUA-A-NA, *s.* The elder of two brothers or sisters; used by a brother when speaking of a brother, or by a sister when speaking of a sister; but when a brother speaks of an elder sister, it is *kailuwahine*. When a sister speaks of an elder brother it is *kailunane*.

KAI-KU-NA-NE, *s.* The brother of a sister. *Kin.* 20:5.

KAI-KU-WA-HI-NE, *s.* The sister of a brother. *Kin.* 12:13.

AAHI.

KAI-KA-MA-HI-NE, *s.* A daughter; a female descendant. *Kin.* 20:12. **NOTE.**—According to analogy this word for daughter should be *keiluwahine*, like *keilikane*, but Hawaiians do not use it so.

- No mention of pronunciation variants
- Intriguing leads: analogy with *keiki* or *-keina*?

kai.kaina. *n.* Younger sibling or cousin of the same sex, as younger brother or male cousin of a male, or younger sister or female cousin of a female; sibling or cousin of the same sex of the junior line, whether older or younger. Cf. *kaina*, Gram. 2.7. *Ko'u kaikaina*, my younger sibling. **ho'o.kai.kaina**. To claim a *kaikaina* relationship; to act as a *kaikaina*, to address and treat as *kaikaina*, as from affection. (PPN *t(e,a)hina*.)

kai.kua. *nvs.* Countryman; backwoodsman; sparsely inhabited place; countrified, rustic. *Lit.*, back person. Cf. *kua'aina*.

kai.kua'ana, **kai.ku'ana**. *n.* Older sibling or cousin of the same sex; sibling or cousin of the same sex of the senior line, whether older or younger. (See *kua'ana*.) Cf. Gram. 2.7. **ho'o.kai.kua'ana**. To claim a *kai-kua'ana* relationship, to act as a *kaikua'ana*, to address and treat as *kaikua'ana*; to address a *kaikaina* as *kaikua'ana* as a means of showing great respect. (PCP *tuakana*.)

kai.kua.hine. *n.* Sister or female cousin of a male. (See *kuahine* 1.) **ho'o.kai.kua.hine**. To claim a *kuahine* relationship; to address and treat as a *kaikuahine*, as from affection. (PPN *tuafafine*.)

kai.kunāne. *n.* Brother or male cousin of a female. (See *kunāne*.) Cf. Gram. 2.7. **ho'o.kai.kunāne**. To claim a *kaikunāne* relationship, to act as a *kaikunāne*; to address and treat as *kaikunāne*, as from affection. (PPN *tunga'ane*.)

Pukui & Elbert (1986)

Analogy with *keiki* (child)?

- Interestingly, *keiki* itself seems to have had /ai/ originally!
- Pollex suggests PCE *taiti with ai>ei in Hawaiian and Mangarevan

Protoform: TA-ITI [CE] Young male child

Description:	Young male child
Reconstruction:	Reconstructs to CE: Central-Eastern Polynesian
Notes:	*0 << PN *qiti "small" *1 Cf. NP *ata-liki "man's son"

Pollex entries:

Language	Reflex	Description	Source
Hawaiian	Keiki	Child, offspring, boy, son	(Pki)
Mangareva	Teiti	Enfant	(Rch)
Mangareva	Teiti/iti	Enfant nouveau-né	(Rch)
Marquesas	Toiti	Petit garçon, petite fille	(Dln)
Rapa	Taeti, taati	Child. Boy (Grn).	(Sks)
Rarotongan	Taiti	Fellow, person, term of endearment for child	(Sve)
Tuamotu	Taaiti	Young boy or girl	(Stn)
Tupuaki	Haiti roa	Suckling child	Phonologically Irregular (Grn)

Analogy with *-k[ei]na*?

- P&E suggest PPN *t(e,a)hina for *kaikaina*
- Pollex suggests PPN *tahina

Protoform: TAHINA [AN] Younger sibling of same sex

Description:	Younger sibling of same sex
Reconstruction:	Reconstructs to AN: Austronesian
Notes:	<p>*0 >> SO *taina "same sex sibling", CE *teina *2 PCP *taji-na (Gty.1984). *4 POC *tazi (Mke. 1961). *4 POC *tansi "younger sibling of the same sex" (Chg. 1991). *5 PMP *huaji younger sibling of the same sex; younger parallel cousin of the same sex" (ACD). *6 PAN *Suaji "younger sibling" (ACD). *7 PBN *tathi "younger brother" (Lvy. 1979). *8 Note. EUV form borrowed from TON but the innovated PSO meaning is retained. WEV form also borrowed but original meaning retained.</p>

Pollex entries:

Language	Reflex	Description	Source
Anuta	Taina	Sibling of same sex; sibling-in-law of opposite sex	(Fbg)
East Futuna	Taina	Sibling of the same sex	(Mfr)
East Uvea	Tehina	Frère, cousin (par rapport à une personne du sexe masculin); soeur, cousine (par rapport à une personne du sexe féminin)	(Rch) Borrowed
Easter Island	Taina	Brother, sister. Cousin (Wbr).	(Fts)
Fijian	Taci-na	His/her younger sibling of same sex	(Cpl)
Hawaiian	Kai/kaina	Younger sibling or cousin of the same sex	(Pki)
Mota	Tasi/u	Younger sibling same sex	(Cdn)
New Zealand Maori	Taina	Younger sibling of the same sex [Eastern Maori Dialect]	(Bgs)
Niuafo?ou	Tehina	Younger sibling same sex	Borrowed (Dye)
Niue	Tehina	Younger brother of a man, younger sister of a woman	(Sph)
Pukapuka	Taina (pl. taaiina)	Younger sibling of the same sex	(Bge)
Rennellese	Taina	Younger sibling of same sex; cross-sex cross-cousin	(Ebt)
Tongan	Tehina	Male's younger brother or male cousin; female's younger sister or female cousin	(Cwd)
Tongan	Tehina	A brother	(Mar)
Vaeakau-Taumako	Teina	Younger sibling of same sex	Problematic (Hvn)
Vaeakau-Taumako	Tuku teina (TAU)	Younger brother	(Fox)
Wayá	Taci-	Younger (classificatory) sibling of the same sex	(Ply)
West Uvea	Tehina	Puiné/e, frère/soeur cadet/tte	Problematic (Hmn)

Analogy with *-k[ei]na*?

- P&E suggest PPN *t(e,a)hina for *kaikaina*
- Pollex suggests PPN *tahina
- Pollex suggests PCE *teina

- Possibility of kai- > kei- by analogy in this form?

Protoform: TEINA.* [CE] Younger sibling or cousin of the same sex

Description:	Younger sibling or cousin of the same sex
Reconstruction:	Reconstructs to CE: Central-Eastern Polynesian
Notes:	*0 << PN *tahina *1 Cf. SO *taina.b "same-sex sibling"

Pollex entries:

Language	Reflex	Description	Source
Mangareva	Teina	Frère ou cousin cadet d'une personne du sexe masculin; soeur ou cousine cadette d'une personne du sexe féminin. Younger sister or brother... (Tgr).	(Rch)
Manihiki-Rakahanga	Teina	Younger (brother)	(Krk)
Marquesas	Teina	Younger sibling same sex. Frère cadet, soeur cadette; cousin, cousine... (Lch).	(Dln)
Marquesas	Tai ner	Younger brother or sister	(Rbs)
Marquesas	Téina	Man's younger brother, woman's younger sister	(Crk)
Mori	Teina, tchein?	Younger brother	(Bke)
New Zealand Maori	Teina	Younger sibling of the same sex [Western Maori Dialect]	(Bgs)
Penrhyn	Teina	Younger sibling or cousin of the same sex	(Cbl)
Penrhyn	Teina	Brother, cousin	(Lmt)
Rapa	Teina	Younger sibling, same sex	(Sks)
Rarotongan	Teina	Younger sibling of same sex	(Bse)
Samoa	Tei	Affectionate term for one's small brother or sister	Problematic (Prt)
Tahitian	Teina	Jeune frère d'une personne du sexe masculin; jeune soeur d'une personne du sexe féminin	(Lmt)
Tuamotu	Teeina	Younger sibling same sex	(Stn)
Tupuaki	Teina	Man's younger brother, woman's younger sister	(Atn)

In sum:

- *Maika'i* (good)
 - Orthography = conservative
 - /ai/ > [ei] could be high-frequency reduction reanalyzed or perceived as /ei/
 - /ai/ > [ei] in this word may have occurred in other Polynesian languages
- *Laila* (there)
 - Orthography = innovative, limited to Hawaiian (?)
 - /ei/ > /ai/ is possibly hypercorrective from PPN **reira*
- *Kai-* (relationship words)
 - Orthography = conservative
 - /ai/ > [ei] possibly by analogy with semantically close *keiki* or *-keina*

Mahalo i ko 'oukou ho'olohe 'ana mai!

Thank you for listening!